

## Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:2

| Przekład | Rodzaj            | Nazwa                    | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------|-------------------|--------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny | EIB<br>Przekład dosłowny | Jeśli u kogoś na skórze jego ciała pojawi się obrzęk* albo wysypka,** albo plama,*** i rozwinie się to na skórze jego ciała w (coś, co mogłoby być) plagą**** trądu,***** to zostanie (on) zaprowadzony do Aarona, kapłana, lub do jednego z jego synów, kapłanów.***** *****1)2)3)4)5)6)7) |

<sup>1)</sup> obrzęk, שֹׁעַת (se'et), lub: opuchlizna.

<sup>2)</sup> wysypka, סַפַּחַת (sapachat), hl, l. wrzód, strup.

<sup>3)</sup> plama, בַּהֲרַת (baharat), l. rozjaśnienie, jasne miejsce, rana, owrzodzenie.

<sup>4)</sup> plaga, נֶגַע (nega), l. oznaka, schorzenie, zakażenie.

<sup>5)</sup> trąd, צָרַעַת (tsara'at): przekład tradycyjny. Wsp. odpowiednik tego schorzenia jest niepewny, szczególnie że pojawia się ono nie tylko na ludziach, ale i na sprzęcie. Słowo to może w sposób ogólny opisywać różne dolegliwości skórne, takie jak: łuszczycę, egzemę, grzybicę, bielactwo. Dzisiejszy trąd w sensie choroby Hansena mógł być na Bliskim Wschodzie w okresie wędrówki Izraela nieznanym, <x>30 13:2</x>L.

<sup>6)</sup> Być może kapłan wychodził poza obóz obejrzeć chorego, więc w tym przypadku może chodzić o doniesienie o zaistniałym przypadku, zob. <x>30 14:3</x>.

<sup>7)</sup> <x>30 14:3</x>